

火力发电厂专业英语

-----Modern Power Plant Engineering

柏林 编著

中国水利水电出版社

PREFACE (前言)

电力生产是当代先进科学技术应用最为广泛的一个行业, 电力生产的从业人员迫切需要学习和掌握国际上的先进技术和经验, 从而需要有扎实的外语 (尤其是英语) 阅读和理解基本功底。为此编著了《火力发电厂专业英语——Modern Power Plant Engineering》一书。

在本书的编写过程中, 笔者试图做到:

(1) 内容应有较宽的涉及面。火力发电是一个庞大的系统工程, 每一个系统既有独立性, 相互间又有联系; 系统有大有小, 有繁有简; 有反映计算机先进技术的控制系统, 也有代表环保趋势的烟气脱硫系统; 既有与工质有关的汽水系统, 又有与燃料有关的燃烧系统; 每一个系统中的每一个设备按其作用和地位的不同, 还有主要设备和辅助设备之分。为此在原文取舍方面, 虽然不能做到包含火电厂生产过程的全部内容, 但在篇幅允许的范围内, 尽量选取火电厂生产过程的主要内容, 以便掌握较多的专业词汇以及它们的用法。

(2) 内容不要过深过难。火力发电生产过程专业性很强, 概念较多, 但鉴于专业英语的读者大都具有一定的专业基础知识和专业知识, 本书力图通过以英语介绍火力发电厂的生产过程, 引出基本的、常用的专业英语词汇, 而不是拘泥于以英语进行理论推导、公式证明或分析计算, 从而达

到易于理解、易于记忆的目的。

(3) 内容要有助于教学。一方面原文的语言现象规范,易于阅读和理解能力的提高,专业词汇使用准确;另一方面在每一章中,词汇选取量较大,并且结合专业、结合原文内容给出相应的中文翻译,尽量符合电力行业的规范;有重点地选择一些关键词汇进行中英文对照解释;对原文中的难句、长句和复合句进行分析并给出参考翻译。

在本书的编写过程中,施义贵同志对书稿进行了认真的审校,笔者在此表示诚挚的感谢。尽管笔者在编写过程中尽了最大的努力,但由于个人水平有限,书中难免有疏漏和不足之处,敬请提出宝贵意见。

笔 者

于南京

CONTENTS(目录)

PREFACE(前言)

1. Modern Electric Generating Stations

(现代发电厂).....	1
--------------	---

1.1 How Power Is Generated

(电是如何产生的).....	1
----------------	---

1.2 Steam Power Plants

(蒸汽发电厂).....	2
--------------	---

1.3 Introduction to Power Plant Systems and Components

(发电厂系统和设备介绍).....	4
-------------------	---

New Words and Expressions

(词汇).....	8
-----------	---

Key Words Explanation

(关键词解释)	10
---------------	----

Notes

(注释)	12
------------	----

2. Fuel Handling and Preparation for Burning

(燃料输送及燃烧制备)	14
-------------------	----

2.1 Coal Handling Systems

(输煤系统)	14
--------------	----

2.2 Handling Equipment

(输煤设备)	17
--------------	----

2.3 Crushing

(破碎)	18
2.4 Inside Storage and Handling	
(厂内储煤和输煤)	19
2.5 Dust Control Systems	
(煤尘控制系统)	20
2.6 Pulverizers	
(磨煤机)	21
New Words and Expressions	
(词汇)	23
Key Words Explanation	
(关键词解释)	25
Notes	
(注释)	26
3. Steam Generator Configuration	
(蒸汽发生器构造)	29
3.1 The Early Fire Tube Boilers	
(早期火管锅炉)	29
3.2 Development of the Water Tube Boilers	
(水管锅炉的发展)	30
3.3 Water-cooled Integral Furnace/Boiler Design	
(水冷式炉/锅一体化设计)	31
3.4 Modern Steam Generator	
(当代蒸汽发生器)	33
3.5 Once-Through Boilers(Universal Pressure or Benson Boilers)	
[直流锅炉(普通压力锅炉或本森炉)]	34
New Words and Expressions	
(词汇)	36

Key Words Explanation	
(关键词解释)	38
Notes	
(注释)	40
4. Steam Separation and Purification	
(蒸汽分离与净化)	43
New Words and Expressions	
(词汇)	48
Key Words Explanation	
(关键词解释)	49
Notes	
(注释)	51
5. Primary System Heat Exchangers	
(主系统换热器)	53
5.1 Feed-water System and Economizer	
(给水系统和省煤器)	53
5.2 Closed Feed-water Heaters	
(闭式给水加热器)	55
5.3 Deaerators(Deaerating Heaters)	
[除氧器(除氧加热器)]	57
5.4 Reheaters	
(再热器)	57
New Words and Expressions	
(词汇)	59
Key Words Explanation	
(关键词解释)	60
Notes	
(注释)	62

6. Condensers

(凝汽器)	64
-------------	----

New Words and Expressions

(词汇)	66
------------	----

Key Words Explanation

(关键词解释)	67
---------------	----

Notes

(注释)	68
------------	----

7. Air Circulating and Heating System

(空气循环和加热系统)	70
-------------------	----

7.1 Air Circulation

(空气循环)	70
--------------	----

7.2 Air Heaters

(空气预热器)	71
---------------	----

New Words and Expressions

(词汇)	74
------------	----

Key Words Explanation

(关键词解释)	75
---------------	----

Notes

(注释)	77
------------	----

8. Water Treatment System

(水处理系统)	79
---------------	----

8.1 The Need for Water Treatment

(水处理的必要性)	79
-----------------	----

8.2 Raw Water Treatment

(原水处理)	81
--------------	----

8.3 Condensate Treatment

(凝结水处理)	83
---------------	----

8.4	Feed-water Treatment	
	(给水处理)	85
	New Words and Expressions	
	(词汇)	86
	Key Words Explanation	
	(关键词解释)	89
	Notes(注释)	91
9.	Cooling Towers	
	(冷却塔)	93
9.1	General Classifications	
	(基本分类)	93
9.2	Flow Patterns and Fill Material	
	(流动形态和填充材料)	95
9.3	Cooling Tower Subsystems	
	(冷却塔子系统)	96
9.4	Wet Cooling Tower Performance	
	(湿式冷却塔性能)	97
	New Words and Expressions	
	(词汇)	99
	Key Words Explanation	
	(关键词解释)	100
	Notes	
	(注释)	102
10.	Emission Control Systems	
	(排放控制系统)	104
10.1	Sulfur Dioxide Removal Techniques	
	(二氧化硫脱除技术)	105

10.2	Controlling NO _x Emissions (氮氧化物排放控制).....	108
10.3	Controlling Particulate Emissions (颗粒物排放控制).....	111
	New Words and Expressions (词汇).....	113
	Key Words Explanation (关键词解释).....	116
	Notes(注释)	119
11.	Waste Disposal (废弃物处置).....	121
11.1	Ash Handling and Disposal (输灰及处置).....	121
11.2	Disposal of Flue Gas Wastes (烟气废物处置).....	124
	New Words and Expressions (词汇).....	126
	Key Words Explanation (关键词解释).....	128
	Notes (注释).....	129
12.	The Steam Cycle (蒸汽循环).....	131
12.1	Basic Operation Parameters (基本运行参数).....	131
12.2	Basic Concepts (基本概念).....	133
12.3	Multistage Turbines	

(多级汽轮机).....	135
12.4 Steam Turbine Configurations	
(汽轮机构造).....	139
New Words and Expressions	
(词汇).....	142
Key Words Explanation	
(关键词解释).....	143
Notes	
(注释).....	146
13. Turbine Analysis	
(汽轮机分析).....	148
13.1 The Efficiency of a Stage	
(级效率).....	148
13.2 Actual Stage Efficiencies	
(实际级效率).....	149
13.3 Steam Turbine Blade Problems	
(汽轮机叶片问题).....	152
New Words and Expressions	
(词汇).....	155
Key Words Explanation	
(关键词解释).....	156
Notes	
(注释).....	158
14. Off-Design Turbine Analysis	
(汽轮机偏工况分析).....	160
New Words and Expressions	
(词汇).....	164
Key Words Explanation	

(关键词解释).....	165
Notes	
(注释).....	166
15. Steam Generator Control	
(蒸汽发生器控制).....	168
15.1 Basic Concepts	
(基本概念).....	168
15.2 Steam Demand	
(蒸汽需要量).....	170
15.3 Firing Rate	
(燃烧率).....	171
15.4 Feed-water Control	
(给水控制).....	172
15.5 Steam Superheat Control	
(蒸汽过热控制).....	173
New Words and Expressions	
(词汇).....	177
Key Words Explanation	
(关键词解释).....	178
Notes	
(注释).....	180
16. Steam Turbine Control	
(汽轮机调节).....	182
16.1 Fundamentals	
(基本原理).....	182
16.2 Mechanical-Hydraulic Speed Control Systems	
(机械液压调速系统).....	186
16.3 Electro-Hydraulic Speed Control Systems	

(电液调速系统).....	188
New Words and Expressions	
(词汇).....	190
Key Words Explanation	
(关键词解释).....	191
Notes	
(注释).....	193
17. Combined Cycles	
(联合循环).....	195
17.1 Basic Gas Turbine Cycles	
(基本燃气轮机循环).....	195
17.2 General Descriptions of Combined Cycles	
(联合循环简介).....	196
17.3 Efficiency of Combined Cycles	
(联合循环效率).....	199
17.4 Combined Cycle with a MHD Generator	
(磁流体发电机联合循环).....	200
New Words and Expressions	
(词汇).....	203
Key Words Explanation	
(关键词解释).....	205
Notes	
(注释).....	207
18. Coordinated Control System	
(协调控制系统).....	209
18.1 Coordinated Master Control System	
(协调主控系统).....	209
18.2 Combustion Control System	

(燃烧控制系统).....	210
18.3 Superheated Steam Temperature Control System	
(过热气温控制系统).....	213
18.4 Reheated Steam Temperature Control System	
(再热气温控制系统)	214
18.5 Feed-Water Control System	
(给水控制系统).....	216
New Words and Expressions	
(词汇).....	216
Key Words Explanation	
(关键词解释).....	218
Notes	
(注释).....	220
19. Furnace Safeguard Supervisory System (FSSS)	
(炉膛安全保护监控系统).....	221
19.1 General	
(概述).....	221
19.2 Operation Sequence	
(操作顺序).....	222
19.3 Tangential Firing Control System	
(切圆燃烧控制系统).....	226
19.4 System Configuration	
(系统结构).....	228
19.5 Flame Scanning System	
(火焰扫描系统).....	229
New Words and Expressions	
(词汇).....	231
Key Words Explanation	

(关键词解释).....	233
Notes	
(注释).....	235
20. Energy Storage	
(蓄能).....	237
20.1 Need for Large Scale Energy Storage	
(大规模蓄能的必要性).....	237
20.2 Energy Storage Technologies	
(蓄能技术).....	238
20.3 Compressed Air Energy Storage	
(压缩空气蓄能).....	239
20.4 Thermal Energy Storage	
(储热蓄能).....	241
New Words and Expressions	
(词汇).....	244
Key Words Explanation	
(关键词解释).....	245
Notes	
(注释).....	247
APPENDIX 1 Basic Words Used in Power Plants	
(附录 1 发电厂常用基本词汇).....	249
APPENDIX 2 SI Conversion Factors	
(附录 2 国际单位制换算系数).....	267

1 MODERN ELECTRIC GENERATING STATIONS

1.1 How Power Is Generated

Virtually all the electric power in the United States today is generated by one of the methods depicted schematically in Fig. 1. 1. Approximately 90% of the electric power are generated by what is called the thermal-mechanical generation concept. In this concept, heat energy is converted into mechanical energy which powers an electric generator. Most of these power plants use the Rankine¹ cycle for conversion of heat energy to mechanical power.

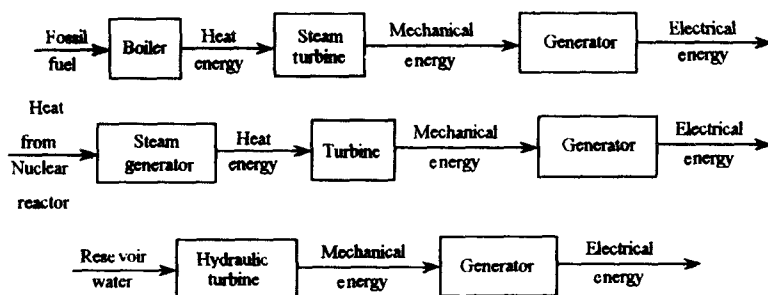


Figure 1.1 Modern methods of electric energy production

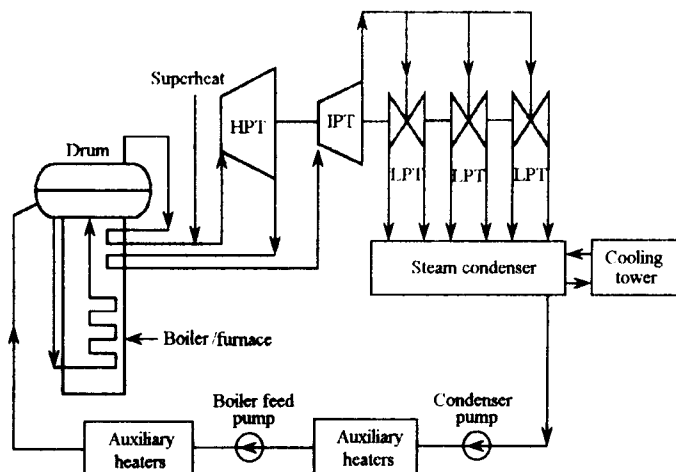
Fossil-fuel plants represent the most common application of

the thermal-mechanical concept. Coal, gas, or a petroleum fraction is mixed with air and injected into a boiler where combustion takes place. In most plants, heat from combustion is used to convert water to steam. This steam, in turn, flows through large pipes to a multistage turbine. In some plants fired by petroleum or gas, the combustion products flow directly to the turbine. As the steam or hot gas passes through the turbine, energy is extracted from the vapor to run the turbine. The turbine is mechanically connected to the generator, and it drives or rotates the generator, allowing the production of electrical energy.

1.2 Steam Power Plants

The most widely used fossil systems burn coal or a heavy petroleum fraction to supply the thermal energy, and employ a steam turbine to power the electric generator. A typical heat cycle for a modern coal plant utilizing the Rankine cycle is shown schematically in Fig. 1. 2.

Coal has been, and for at the next decade or so will continue to be, the largest source of fuel for electrical generating stations in the United States. As early as 1925, coal generated 57% of this country's electrical power. Coal generated an average of 52% of the electrical power during the period from 1925 to 1970. Utilities burn about 65% of all the coal mined in the United States. In 1985 it is projected that coal will



Key :

HPT = high-pressure turbine

LPT = low-pressure turbine

IPT = intermediate-pressure turbine

Figure 1.2 Heat cycle for a coal-fired boiler

generate approximately 47% of the electrical power, and 875 million tons of coal will be consumed.

U. S. policy is to move away from the use of petroleum for electric power generation. This de-emphasis on petroleum use for electric power generation will take years to have a substantial effect. Power generation by petroleum dropped slightly in 1974-1975 as a result of the original oil embargo, but in 1976 the use of petroleum rose to an all-time high of 556 million barrels for the generation of 320 billion kilowatt-hours. It has